

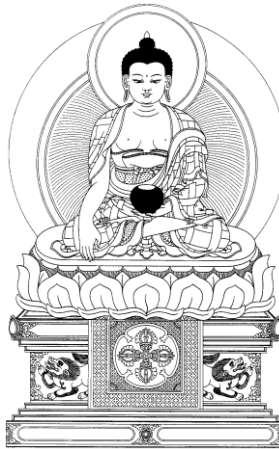
LOSANG CHÖKYI GYÄLTSÄN

Đức Panchen Lama I

LAMRIM PRAYER – FROM LAMA CHOPA

LAMRIM THI TỤNG

TRÍCH LAMA CHOPA



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

hongnhu-archives



hongnhu-archives

Ấn bản điện tử 2016

FREE BOOK – NOT FOR SALE

SÁCH ẮN TỔNG – KHÔNG BÁN

Tùy nghi sử dụng với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

Prerequisites: *Every one can read*

Điều kiện hành tri: *Mọi người đều có thể đọc và hành tri*

Việt ngữ: *Hồng Như*

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng vô thượng bồ đề.

LAMRIM THI TỤNG – LAMRIM PRAYER

PHÁP TU CHUYỂN TÂM ĐẠI THỪA – Training the Mind through Meditation on the Complete Mahayana Path

TÂM HƯỚNG THẦY LÀ GỐC RỄ ĐƯỜNG TU – Guru devotion as the root of the path

༥༤ ་། རིང་མཚོག་དམ་པ་རྗེ་བཙུན་སྣ་མ་ལ།

(84) ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA

(84) Through the power of having made offerings and respectful requests

Thượng sư tôn quý / thắng điền nhiệm mầu

མཚོད་ཅིང་གུས་པའི་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ

To you, O holy and venerable Gurus, supreme Field of Merit,

Nương lực chí thành / thiết tha dâng thỉnh

བདེ་ལེགས་རྩ་བ་མགོན་པོ་བྱོད་ཉིད་ཀྱིས།

DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI

We seek your blessings O Protectors and root of well-being and bliss

Xin đáng hộ trì, / cội nguồn an lạc, / gia trì cho con

དགེས་བཞིན་རྗེས་སུ་འཛོལ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

That we may come under your joyful care,

được về nương dựa / nơi tình chăm sóc / an vui của Thầy.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẬC SỞ CĂN – Training the mind in the common path of the person of lower capability

> THÂN NGƯỜI LÀ QUÍ – The precious Human rebirth

༥༥ ། ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་རྗེད་པའི་དལ་འབྱོར་འདི།

(85) LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI

(85) Realising how this body of liberties and endowments

(85) Thân người tự tại / đầy thuận tiện này

རྗེད་དཀའ་ལྷུར་དུ་འཇིག་པའི་ཚུལ་རྟོགས་ནས།

NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ

Is found but once, is difficult to obtain and is easily lost,

chỉ đến một lần, / khó tìm, dễ mất,

དོན་མེད་ཚོ་འདིའི་བྱ་བས་མི་གཡང་བར།

DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR

We seek your blessings to partake of its essence, make it worthwhile

Con khẩn xin Thầy, / gìn giữ cho con / không còn xao lãng / chuyện đời vô nghĩa

དོན་ལྡན་སྐྱིད་པོ་ལེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

And not be distracted by the meaningless affairs of this life.

tận dụng tinh túy / kiếp người quý giá.

> KHỞI TÂM LO CHO VIỆC ĐỜI SAU – Generating interest in the happiness of future lives

༥༥ ༄ ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འབར་བའི་མེས་འཇིགས་ནས།

(86) NGÄN SONG DUG NGÄL BAR WÄI ME JIG NÄ

(86) Aghast at the searing blaze of suffering in the lower realms,
(86) Khổ nạn ác đạo / chói chang bỏng rát / thật quá hãi hùng

སྙིང་ནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་འགོ་འཛིན།

NYING NÄ KÖN CHHOG SUM LA KYAB DRO ZHING

We take heartfelt refuge in the Three Precious Gems and seek
từ tận đáy lòng / qui y Tam Bảo,

སྲིག་སློང་དགོ་ཚོགས་མཐའ་དག་བསྐྱབ་པ་ལ།

DIG PONG GE TSHOG THA DAG DRUB PA LA

Your blessings that we may eagerly endeavour to practise the various means
con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བཙོན་པ་སྐྱུར་ལེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

For abandoning what is bound to misfortune and accumulating virtuous deeds.
cho con dứt tâm / lánh mọi điều ác / làm mọi điều lành.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẬC TRUNG CẦN – Training the mind in the common path of the person of middling capability

> **KHỞI TÂM CẦU GIẢI THOÁT – Developing the wish for liberation**

༤༧ ། ལས་དང་ཉོན་མོངས་བྲོ་སྐྱོང་བྱས་ཏུ་འབྲུགས།

(87) LÄ DANG NYÖN MONG BA LONG DRAG TU THRUG

(87) Violently tossed amid waves of delusions and karma,

(87) Bị cuốn phăng đi / giữa bao cơn sóng / của nghiệp, phiền não

སྤྱུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་ཚུ་སློན་མང་པོས་གཅོས།

DUG NGÄL SUM GYI CHHU SIN MANG PÖ TSE

Plagued by hords of watery denizens – the three kinds of suffering -

hàng đàn thủy quái / đuối phá không nguôi – là ba loại khổ –

མཐའ་མེད་འཇིགས་རུང་སྲིད་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས།

THA ME JIG RUNG SI TSHO CHHEN PO LÄ

We seek your blessings to develop an intense longing to be free

con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

ཐར་འདོད་ཤུགས་བྲག་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

THAR DÖ SHUG DRAG KYE WAR JIN GYI LOB

From this monstrous ocean of boundless and vicious existence.

cho con thiết tha / mong thoát biển rộng / kinh hãi ác hiểm / sinh tử triền miên.

༥༨ ་། བཟོད་དཀའ་བཙོན་ར་འདྲ་བའི་འཁོར་བ་འདི།

(88) ZÖ KA TSÖN RA DRA WÄI KHOR WA DI

(88) Having abandoned the mind that view this unbearable prison of samsara as a pleasure grove,
(88) Không còn cái tâm / nhìn vào luân hồi / tù ngục khó kham / mà lại thấy là / rừng cây lạc thú.

དཀའ་བའི་ཚལ་ལྷར་མཐོང་བའི་སྒོ་སྤངས་ནས།

GA WÄI TSHÄL TAR THONG WÄI LO PANG NÄ

We seek your blessings to partake of the treasure
Con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བསྐྱབ་གསུམ་འཕགས་པའི་ཚོར་གྱི་མཛོད་བཟུང་ལྷེ།

LAB SUM PHAG PÄI NOR GYI DZÖ ZUNG TE

Of Āryas' jewels and the three higher trainings,
cho con nhờ tu / tam vô lậu học / mà được kho tàng / ngọc báu thánh giá

ཐར་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

THAR PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PAR JIN GYI LOB

And thereby to uphold liberation's banner.
nhờ đó phát cao / tràng phang giải thoát.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHỔ THÔNG DÀNH CHO BẬC THƯỢNG CẢN –
Training the mind in the common path of the person of highest capability

> **PHÁT TÂM BỒ ĐỀ** - Developing Bodhichitta

-- **PHÁT TÂM ĐẠI BI** - Generating compassion

ཡེ་ཤེ་ ཉམ་ཐག་འགྲོ་བ་འདི་ཀུན་བདག་གི་མ།

(89) NYAM THAG DRO WA DI KÜN DAG GI MA

(89) Having considered how all these pitiful beings have been our mothers

(89) Thấy được hết thảy / chúng sinh khổn khổ / đều từng là mẹ / yêu quý của con,

ཡང་ཡང་ངེན་གྱིས་བསྐྱངས་པའི་ཚུལ་བསམ་ནས།

YANG YANG DRIN GYI KYANG PÄI TSHÜL SAM NÄ

And have raised us in kindness again and again,

đã muôn vạn lần / nuôi cho con lớn,

སྨྲ་བའི་བྱ་ལ་བཟེ་བའི་མ་བཞིན་དུ།

DUG PÄI BU LA TSE WÄI MA ZHIN DU

We seek your blessings to develop unaffected compassion

con khẩn xin Thầy, / gia trì hộ niệm

བཙམ་མིན་སྤང་རྗེ་སྐྱེ་བ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

CHÖ MIN NYING JE KYE WAR JIN GYI LOB

Like that of a loving mother for her precious child.

cho con phát khởi / tình thương bao la / như là lòng mẹ / dành cho con một.

[Here meditate on Asanga’s technique of six causes and one effect.]
[Ở đây có thể quán về phương pháp Bảy Điểm Nhân Quả của ngài Vô Trước]

-- PHÁT TÂM BỒ ĐỀ QUI ƯỚC – Generating conventional bodhichitta

--- PHÁT TRIỂN TÂM BÌNH ĐẲNG NGÃ THA – Developing equanimity between self and others

། ལྷོག་བསྐྱེད་ལ་ཕྱ་མོ་ཙམ་ཡང་མི་འདོད་ཅིང་།

(90) DUG NGÄL THRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING

(90) There is no difference between ourselves and others:

(90) Giữa con và người / hoàn toàn không khác,

བདེ་ལ་ནམ་ཡང་ཚོག་ཤེས་མེད་པར་ནི།

DE LA NAM YANG CHHOG SHE ME PAR NI

None of us wishes even the slightest of sufferings

không ai muốn khổ, / cũng không có ai / hài lòng thấy đủ / khi nếm niềm vui.

བདག་དང་གཞན་ལ་བྱུང་བར་ཡོད་མིན་ཞེས།

DAG DANG ZHÄN LA KHYÄ PAR YÖ MIN ZHE

Nor is even content with the happiness we have.

Hiếu được điều này / con khấn xin Thầy / gia trì hộ niệm

གཞན་བདེ་དགའ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ZHÄN DE GA WA KYE PAR JIN GYI LOB

Realising this, we seek your blessings that we may

Enhance the bliss and joy of others.

cho con có thể / tăng nguồn an lạc / cho khắp mọi người.

--- HOÁN CHUYỂN NGÃ THA – Exchanging self and others

----- QUÁN KHUYẾT ĐIỂM CỦA TÂM ÁI NGÃ – Contemplating the faults of the self-cherishing mind

། རང་ཉིད་གཅེས་པར་འཛིན་པའི་གཙོང་ནད་འདི།

(91) RANG NYI CHE PAR DZIN PÄI CHONG NÄ DI

(91) This chronic disease of cherishing ourselves

(91) Chỉ biết đến mình / là chứng nan y,

མི་འདོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱེད་པའི་རྒྱུར་མཐོང་ནས།

MI DÖ DUG NGÄL KYE PÄI GYUR THONG NÄ

Is the cause giving rise to our unsought suffering,

là nhân mang tới / khổ đau không cầu.

ལེ་ལན་བདས་ལ་འཁོན་དུ་བབྱུང་བྱས་ཏེ།

LE LÄN DÄ LA KHÖN DU ZUNG JÄ TE

Perceiving this, we seek your blessings to blame, begrudge

Hiếu được điều này / con khấn xin Thầy / gia trì hộ niệm

བདག་འཛིན་གདོན་ཆེན་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྗོངས།

DAG DZIN DÖN CHHEN JOM PAR JIN GYI LOB

And destroy the monstrous demon of selfishness.

cho con chán ngán, / diệt ma ngã ái.

---- QUÁN LỢI ĐIỂM CỦA TÂM VỊ THA – Contemplating the advantages of cherishing others

ལྷན་ མ་རྒྱལ་གཅེས་བཟུང་བདེ་ལ་འགོད་པའི་སྒོ།

(92) MA NAM CHE ZUNG DE LA GÖ PÄI LO

(92) The mind that cherishes all mother beings and would secure

(92) Chính ở trái tim / trân quý chúng sinh / là cửa mở vào / vô lượng thiện đức.

མཐའ་ཡས་ཡོན་ཏན་འབྱུང་བའི་སྒོར་མཐོང་ནས།

THA YÄ YÖN TÄN JUNG WÄI GOR THONG NÄ

Them in bliss is the gateway leading to infinite virtue.

Hiếu được điều này / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

འགྲོ་བ་འདི་དག་བདག་གི་དགའ་ལངས་ཀྱང་།

DRO WA DI DAG DAG GI DRAR LANG KYANG

Seeing this, we seek you blessings to cherish these beings

cho con phát tâm / trân quý chúng sinh / hơn cả mạng sống,

སོག་ལས་གཅེས་པར་འཛིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

More than our lives, even should they rise up as our enemies.

ngay cả đối với / kẻ thù của con.

༧༩ ༄ རང་ཉིད་གཅེས་འཛིན་གྱི་སྒོ།

(94) RANG NYI CHE DZIN GÜ PA KÜN GYI GO

(94) Since cherishing ourselves is the doorway to all torment,

(94) Ngã ái là cửa / dẫn vào khổ đau.

མ་རྒྱལས་གཅེས་འཛིན་ཡོན་ཏན་གྱི་གཞི།

MA NAM CHE DZIN YÖN TÄN KÜN GYI ZHI

While cherishing our mothers is the foundation of all that is good,

Tâm vị tha là / nền tảng hạnh phúc.

དེ་ཕྱིར་བདག་གཞན་བརྗེ་བའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

DE CHHIR DAG ZHÄN JE WÄI NÄL JOR LA

We seek your blessings to make our core practice

Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con mang pháp / hoán chuyển ngã tha

ཉམས་ལེན་སྤང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

NYAM LEN NYING POR JE PAR JIN GYI LOB

The yoga of exchange of self for others.

về làm tinh túy / pháp hành của mình.

༧༩ ༄ ལྷོར་བ་བཞི་དང་ལྡན་པའི་ཐབས་མཁས་གྱིས།

(98) JOR WA ZHI DANG DÄN PÄI THAB KHÄ KYI

(98) Whatever we occasion to meet, we seek your blessings that we may adapt it

(98) Dù gặp điều gì, / con khẩn xin thầy, / gia trì hộ niệm / cho con có thể

འཕྲལ་ལ་གང་ལུག་སྒོམ་ལ་ལྷོར་བ་དང་།

THRÄL LA GANG THUG GOM LA JOR WA DANG

To our meditation by the skilful means of the four acts of use.

ứng dụng vào trong / công phu hành thiền / nhờ bốn pháp hành / phương tiện thiện xảo.

ལྷོ་ལྷོང་དམ་ཚིག་བསྐྱབ་བྱའི་ཉམས་ལེན་གྱིས།

LO JONG DAM TSHIG LAB JÄI NYAM LEN GYI

May we render this life of liberties and endowment infinitely meaningful

Nguyện nhờ tu theo / giới pháp, hạnh nguyện / của pháp chuyển tâm

དལ་འབྱོར་དོན་ཚེན་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས།

DÄL JOR DÖN CHHEN JE PAR JIN GYI LOB

By putting into practice the advice and commitments of the training of the mind.

mà kiếp người này / sẽ không phí uổng.

-- QUÁN ĐẠI NGUYỆN VÀ PHÁT TÂM BỒ ĐỀ – Meditating on the special universal intention and generating bodhicitta

༧༩ ། གཏོང་ལེན་རླང་ལ་བསྐྱོན་པའི་འཕྲུལ་འདེགས་ཅན།

(99) TONG LEN LUNG LA KYÖN PÄI THRÜL DEG CHÄN

(99) In order to rescue all beings from the vast seas of existence

(99) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con có thể

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་ལྷག་པའི་བསམ་བ་ཡིས།

JAM DANG NYING JE LHAG PÄI SAM PA YI

We seek your blessings to become adept in Bodhicitta

phối hợp từ bi / cùng pháp cho, nhận, / đặt trong hơi thở,

འགོ་རྣམས་སེད་མཚོ་ཆེ་ལས་སྣོལ་བའི་བྱིར།

DRO NAM SI TSHO CHHE LÄ DRÖL WÄI CHHIR

Through a pure selfless wish, and by love and compassion

ròi phát đại nguyện / trở thành một người / có tâm bồ tát

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ཉིད་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

JANG CHHUB SEM NYI JONG PAR JIN GYI LOB

Conjoined with the visual technique of mounting, giving and taking upon the breath.

đầy đủ khả năng / phổ độ chúng sinh / thoát khỏi biển rộng / sinh tử luân hồi.

-- THỌ GIỚI BỒ TÁT NGUYỆN VÀ GIỚI BỒ TÁT – Taking the wishing and engaging vows of a bodhisattva

༡༠༠ ༄ ལུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་བསྐྱོད་གཅིག་ལམ།

(100) DÜ SUM GYÄL WA KÜN GYI DRÖ CHIG LAM

(100) We seek your blessings that we may eagerly endeavour

(100) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con tinh tấn

རྣམ་དག་རྒྱལ་སྐྱེས་སྒྲོམ་བས་རྒྱུད་བསྐྱེས་ཤིང་།

NAM DAG GYÄL SÄ DOM PÄ GYÜ DAM SHING

To put into practice the three Mahayana moral codes

hành trì ba bộ / giới luật đại thừa

ཐེག་མཚོག་ཚུལ་བྲིམས་གསུམ་གྱི་ཉམས་ལེན་ལ།

THEG CHHOG TSHÜL THRIM SUM GYI NYAM LEN LA

And restrain our mind-streams with pure Bodhisattva vows,

tự chế tâm mình / bằng bồ tát giới,

བཅོམ་བ་ལྷུར་ལེན་བྱེད་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

The single path journeyed by all Victorious Ones of the three times.

là đường duy nhất / mà chư Thế Tôn / của cả ba thời / đã từng đi qua.

> **HÀNH BỒ TÁT HẠNH SAU KHI PHÁT TÂM BỒ ĐỀ** - practicing the perfections after generating bodhichitta: The general practices of the bodhisattva

། ལྷུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་དགེ་ཚོགས་བཅས།

(101) LÜ DANG LONG CHÖ DÜ SUM GE TSHOG CHÄ

(101) We seek your blessings to complete the perfection of generosity

(101) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

སེམས་ཅན་རང་རང་འདོད་པའི་དངོས་བསྐྱར་ཏེ།

SEM CHÄN RANG RANG DÖ PÄI NGÖ GYUR TE

Through the guideline teaching for enhancing the mind that gives without attachment,

Thí Ba La Mật, / nhờ pháp hướng dẫn / thuần dưỡng tâm cho / mà không tiếc lẫn,

ཆགས་མེད་གཏོང་སེམས་སྤེལ་བའི་མན་ངག་གིས།

CHHAG ME TONG SEM PEL WÄI MÄN NGAG GI

Namely transforming our bodies, wealth and collection of virtue over the three times

mang hết thân mạng, / tài sản, công đức / đã tích tụ được / trong khắp ba thời

སྤྱིན་པའི་ཕར་ཕྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

JIN PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Into the objects desired by each and every sentient being.

biến thành mọi điều / mà mỗi chúng sinh / đều luôn ước mong.

-- GIỚI BA LA MẬT – The perfection of morality

། ལོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་སྒྲུལ་བ་ཡི།

(102) SO THAR JANG SEM SANG NGAG DOM PA YI

(102) We seek your blessings to complete the perfection of the moral disciplines.

(102) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

བཅས་མཚམས་སློག་གི་བྱིར་ཡང་མི་གཏོང་ཞིང་།

CHĂ TSHAM SOG GI CHHIR YANG MI TONG ZHING

Of working for the sake of sentient beings, enacting virtuous deeds

Giới Ba La Mật, / vì khắp chúng sinh / làm mọi thiện hạnh

དགེ་ཚོས་སྤྱད་དང་སེམས་ཅན་དོན་སྦྱབ་པའི།

GE CHHÖ DÜ DANG SEM CHÄN DÖN DRUB PÄI

And not transgressing the bounds of the Pratimoksa,

dù thí thân mạng / cũng không phá phạm

ཚུལ་ཁྲིམས་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

TSHÜL THRIM PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Bodhicitta, and tantric vows even at the cost of our lives.

giới biệt giải thoát, / bỏ tất, kim cang.

-- NHĂN BA LA MẬT - The perfection of patience

༡༠༣ ་། །འཇམས་གསུམ་སྐྱེ་དགུ་མ་ལུས་སྒོས་གུར་དེ།

(103) KHAM SUM KYE GU MA LÜ THRÖ GYUR TE

(103) Should even the myriad beings of the Three Realms,

(103) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất / Nhăn Ba La Mật:

གཤེ་ཞིང་མཚང་འབྱུ་བཟླིགས་ཤིང་སློག་གཙོད་གུང་།

SHE ZHING TSHANG DRU DIG SHING SOG CHÖ KYANG

without exception, / Become angry at us, humiliate, criticise, threaten or even kill us,

cho dù tất cả / ba cõi chúng sinh / nổi giận, lăng nhục, / phỉ báng, đe dọa, / hay sát hại con,

མི་འབྱུགས་གཞོད་ལན་པན་བ་སྐྱབ་བྱེད་པའི།

MI THRUG NÖ LÄN PHÄN PA DRUB JE PÄI

We seek your blessings to complete the perfection of patience not to be distraught,

nguyện con không hề / đón đau quẫn trí,

བཟོད་པའི་པར་བྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

ZÖ PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

But to work for their benefit in response to their harm.

ngược lại vẫn luôn / làm lợi cho người.

-- TẤN BA LA MẬT - The perfection of enthusiastic perseverance

། སེམ་ཅན་རེ་རེའི་སྤྱིར་ཡང་མནར་མེད་པའི།

(104) SEM CHÄN RE REI CHHIR YANG NAR ME PÄI

(104) Even if we must remain for an ocean of aeons in the fiery

(104) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất / Tấn Ba La Mật:

མི་ནང་བསྐལ་བ་རྒྱ་མཚོར་གནས་དགོས་ཀྱང་།

ME NANG KÄL PA GYA TSHOR NÄ GÖ KYANG

Hells of Avici even for the sake of one sentient being alone.

cho dù chỉ vì / mỗi một chúng sinh, / mà phải vào trong / lửa ngục A Tì

སྤྱིང་རྗེས་མི་སྐྱོ་བྱང་ལྷུ་མཚོག་བཙོན་པའི།

NYING JE MI KYO JANG CHHUB CHHOG TSÖN PÄI

We seek your blessings to complete the perfection of joyous effort

nán lại cả một / đại dương đại kiếp,

བཙོན་འགྲུས་པར་སྤྱིན་རྗེས་པར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།

TSÖN DRÜ PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

To strive with compassion for Supreme Enlightenment and not be discouraged.

nguyện luôn từ bi / không hề chán mệt, / nỗ lực hướng về / quả chánh đẳng giác.

-- **ĐỊNH BA LA MẬT** - **The perfection of meditative concentration**

། རྩོད་རྒྱུད་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་སློན་སྤངས་ནས།

(105) JING GÖ NAM PAR YENG WÄI KYÖN PANG NÄ

(105) Having abandoned the faults of dullness, agitation and mental wandering.

(105) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất / Định Ba La Mật,

ཚོས་རྒྱན་བདེན་པས་སློང་བའི་གནས་ལུགས་ལ།

CHHÖ KÜN DEN PÄ TONG PÄI NÄ LUG LA

We seek your blessings to complete the perfection of meditative concentration

từ bỏ chìm đắm, / quấy động, tán tâm,

ཚེ་གཅིག་མཉམ་པར་འཛོག་པའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

TSE CHIG NYAM PAR JOG PÄI TING DZIN GYI

Through the samādhi of single-pointed placement upon the nature of reality,

vận dụng tâm chỉ, / quán chân thực tại,

བསམ་གཏུན་པར་བྱེན་རྫོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས།

SAM TÄN PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Which is that all things are void of true existence.

thấy rõ vạn pháp / đều không tự tánh.

-- TUỆ BA LA MẬT - The perfection of wisdom

--- TÁNH KHÔNG NHƯ KHÔNG GIAN KHI TỌA THIỀN – The space-like practice of voidness during the meditation session

། དེ་ཉིད་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས།

(106) DE NYI SO SOR TOG PÄI SHE RAB KYI

(106) We seek your blessings to complete the perfection of wisdom

(106) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hoàn tất

བླངས་པའི་ཤིན་ལྷུངས་བདེ་ཆེན་དང་འབྲེལ་བ།

DRANG PÄI SHIN JANG DE CHHEN DANG DREL WA

Through the space-like yoga of single-minded placement upon ultimate truth

Tuệ Ba La Mật: / nhờ pháp du già / chúng được tánh không / tựa như không gian

དོན་དམ་མཉམ་གཞན་ཅམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།

DÖN DAM NYAM ZHAG NAM KHÄI NÄL JOR GYI

Conjoined with the ecstasy and great bliss induced

phối hợp cùng với / hỉ lạc, khinh an

ཤེས་རབ་ལར་ཕྱིན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།

SHE RAB PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

By the discriminating wisdom analysis of Suchness.

đến từ tuệ quán, / quán chiếu tánh như.

-- TÁNH KHÔNG NHƯ HUYỄN KHI XUẤT THIỀN – The illusion-like practice of voidness during post-meditation

ཀླུ་མཁའ་ལྷན་སྐྱོད་ཀྱི་ལམ་སྟོན་།

(107) CHHI NANG CHHÖ NAM GYU MA MI LAM DANG

(107) We seek your blessings to perfect samādhi on illusion

(107) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con viên thành / chánh định như huyễn,

དངས་བའི་མཚོ་ནང་ཟླ་གཟུགས་ཇི་བཞིན་དུ།

DANG PÄI TSHO NANG DA ZUG JI ZHIN DU

By realising how all external phenomena

chứng được vạn pháp / nội tâm, ngoại cảnh

སྣང་ཡང་བདེན་པར་མེད་པའི་ཚུལ་ཉོག་གས་ནས།

NANG YANG DEN PAR ME PÄI TSHÜL TOG NÄ

Lack true existence, yet still appear

đều không tự tánh / nhưng vẫn hiện ra

སྣང་མཁའ་ལྷན་སྐྱོད་ཀྱི་ལམ་སྟོན་།

GYU MÄI TING DZIN DZOG PAR JIN GYI LOB

Like a mirage, a dream or the image of the moon on a still lake.

như là mộng, ảo, / như trăng hiện trên / mặt hồ tĩnh lặng.

-- CHUYỂN TÂM VÀO TRI KIẾN TRUNG ĐẠO THÂM SÂU – Training the mind in particular in the profound middle way view

། འཇོམ་འདས་རང་བཞིན་རྩལ་ཙམ་མེད་པ་དང་།

(108) KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG

(108) Samsāra and Nirvana lack even an atom of true existence

(108) Luân hồi, niết bàn, / dù một vi trần / cũng không tự tánh;

རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེ་བ་མེད་པ་གཉིས།

GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI

While cause and effect and dependent arising are unfailing

đồng thời nhân quả, / cùng với duyên sinh / đều không sai chạy.

ཕན་ཚུན་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འཆར་བ་ཡིས།

PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI

We seek your blessings to discern the import of Nagarjuna’s thought

Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con hiểu được / tri kiến Long Thọ,

ལྷ་སྐྱེ་བ་དགོངས་དོན་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

Which is that these two are complementary and not contradictory.

biết hai điều này / hỗ trợ lẫn nhau, / không hề mâu thuẫn.

PHÁP CHUYỂN TÂM PHI THƯỜNG CỦA KIM CANG THỪA CHUẨN BỊ THỌ MẬT PHÁP, GIỮ MẬT GIỚI VÀ BÀN THỆ THUẦN TỊNH – Training the mind in the uncommon path of the Vajrayana preparing oneself for the tantric path and keeping tantric vows and pledges purely

། དེ་ནས་ཇོ་ཇེ་འཇིན་པའི་དེད་དཔོན་གྱི།

(109) DE NÄ DOR JE DZIN PÄI DE PÖN GYI

(109) And thereupon we seek your blessings that we may cross the labyrinth ocean of tantra

(109) Nhờ đó, xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con được gặp, / đạo sư kim cang / vô cùng từ hòa,

དྲིན་ལས་རྒྱུད་ལྷེ་རྒྱ་མཚོའི་འཇིངས་བཀའ་ཏེ།

DRIN LÄ GYÜ DE GYA TSÖI JING GÄL TE

Through the kindness of our Navigator-Vajradhāra

dắt con vượt qua / biển rộng mật pháp,

དངོས་གྲུབ་རྩ་བ་དམ་ཚིག་སྡོམ་པ་རྣམས།

NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM

And to hold more dear than our lives, our vows and words of honour

nghiêm giữ giới thệ / quý hơn mạng sống,

སྡོམ་ལས་གཤམ་པར་འཇིན་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

Which are the roots of powerful attainments.

gốc rễ của khắp / mọi địa thành tựu.

> TU HAI GIAI ĐOẠN MẬT TÔNG DU GIÀ – Practicing the two stages of highest yoga tantra

།། རླེ་ཤི་བར་དོ་རྒྱལ་བའི་སྐྱ་གསུམ་དུ།

(110) KYE SHI BAR DO GYÄL WÄI KU SUM DU

(110) We seek your blessings to cleanse all stains of ordinary appearance and grasping

(110) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm / cho con thanh tịnh

སྐྱུར་བའི་རིམ་པ་དང་བའི་རྣམ་འབྱོར་གྱིས།

GYUR WÄI RIM PA DANG PÖI NÄL JOR GYI

Through the first stage yoga of transforming birth,

không còn chấp bám / tương hiện phàm phu, / nhờ tu giai đoạn

ཐ་མལ་སྤང་ཞེན་དྲི་མ་ཀུན་སྦངས་ཏེ།

THA MÄL NANG ZHEN DRI MA KÜN JANG TE

Death and the bardo into the three Bodies of Buddha,

du già thứ nhất / chuyển hết sanh, tử, / cùng cõi trung ấm / thành ba thân Phật,

གང་སྤང་སྐྱ་སྐྱུར་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོམས།

GANG NANG LHA KUR CHHAR WAR JIN GYI LOB

So that whatever may appear arise as the body of a Yidam.

nhờ đó bất kể / điều gì hiện ra / vẫn đều chính là / thân Phật bốn tôn.

> TU GIAI ĐOẠN VIÊN THÀNH CỦA MẬT TÔNG DU GIẢ - Practicing the completion stage of highest yoga tantra

ྒྱྱ ། ལྷིང་གའི་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་འདྲུག་དཔལ་ལྷན་ལྷོ།

(111) NYING GÄI DAB GYÄ DU TI Ü DAG TU

(111) We seek your blessings to actualise in this life the path of unity

(111) Con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm,

མགོན་ལྷོད་ཞབས་སེན་བཀོད་པ་ལས་བྱུང་བ།

GÖN KHYÖ ZHAB SEN KÖ PA LÄ JUNG WA

Of the Clear Light and Illusory Body which arises

đặt ngón chân lên / tám cánh tim con / nơi mạch Trung Đạo,

འོད་གསལ་རྒྱ་ལུས་བྱུང་དུ་འཇུག་པའི་ལམ།

WÖ SÄL GYU LÜ ZUNG DU JUG PÄI LAM

From placing your feet, O Protector, at the very centre

giúp con thành tựu / đường tu hợp nhất

ཚེ་འདིར་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

TSHE DIR NGÖN DU GYUR WAR JIN GYI LOB

Of the central channel at the eight petals of our heart.

tâm như, thân huyền, / ngay kiếp hiện tiền.

> TU PHÁP CHUYỂN DI THẦN THỨC KHI CẬN TỬ -Practicing transference of consciousness at the time of death

༡༡༢ ༄ ལམ་སྐྱ་མ་ཟེན་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན།

(112) LAM NA MA ZIN CHHI WÄI DÜ JE NA

(112) Should we not have completed the points of the path at the time of death

(112) Đến khi mạng chung / nếu chưa chứng quả / con khẩn xin Thầy / gia trì hộ niệm

བཙན་ཐབས་འཚང་རྒྱ་སྐྱ་མའི་འཕོ་བ་ནི།

TSÄN THAB TSHANG GYA LA MÄI PHO WA NI

We seek your blessings that we may be led to a Pure Land

cho con vãng sinh / về cõi tịnh độ, / nhờ tu năm lực

སྟོབས་ལྡེ་ཡང་དག་སྐྱར་བའི་གདམས་ངག་གིས།

TOB NGA YANG DAG JAR WÄI DAM NGAG GI

Through either the instructions of applying the five forces

hay là nhờ vào / phương tiện bồ đề,

དག་པའི་ཞིང་དུ་བགྲོད་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

DAG PÄI ZHING DU DRÖ PAR JIN GYI LOB

Or by the forceful means of Enlightenment, the Guru's transference mind.

nương nhờ đạo sư / chuyển di thần thức.

NGUYỄN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN VÀ TAN NHẬP RUỘNG PHƯỚC –

Praying to be cared for by the guru and dissolving the field of merit

NGUYỄN ĐƯỢC ĐẠO SƯ GIỮ GÌN TRONG MỌI KIẾP VỀ SAU –

Praying to be cared for by the guru during all future lives

༡༡༩ ། མདོར་ན་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།

(113) DOR NA KYE ZHING KYE WA THAM CHÄ DU

(113) In short, we seek your blessings, O Protector, to be cared for by you

(113) Tóm lại, xin Thầy / giá trị hộ niệm / cho con luôn được / đạo sư giữ gìn

མགོན་པོ་ཚྱོད་ཀྱིས་འབྲེལ་མེད་རྗེས་བཟུང་ནས།

GÖN PO KHYÖ KYI DRÄL ME JE ZUNG NÄ

From birth unremittently throughout all our lives

đời này, kiếp sau / không hề gián đoạn,

སྐྱེ་གསུམ་སྤྱུགས་ཀྱི་གསང་བ་ཀུན་འཛིན་པའི།

KU SUNG THUG KYI SANG WA KÜN DZIN PÄI

And thus to become your chief disciples

luôn làm đệ tử / thượng thủ của Thầy,

སྲས་ཀྱི་སྤྱོད་པོར་འགྱུར་བ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SÄ KYI THU WOR GYUR WAR JIN GYI LOB

Holding every secret of your body, speech and mind.

thân khẩu ý Thầy / có bao kín mật, / con đều giữ hết.

༡༡༤ ་ མགོན་ཚུན་གང་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་པའི།

(114) GÖN KHYÖ GANG DU NGÖN PAR SANG GYÄ PÄI

(114) O Protector, please grant that all be auspicious for us to be amongst your very first circle

(114) Bậc đại hộ trì, / khi Thầy thị hiện / viên thành Phật quả

འཁོར་གྱི་ཚོག་མ་ཉིད་དུ་བདག་གྱུར་ཏེ།

KHOR GYI THOG MA NYI DU DAG GYUR TE

Of disciples wherever you manifest, that Buddhahood

xin Thầy ban cho / mọi sự cát tường / để con vào hàng

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ།

NÄ KAB THAR THUG GÖ DÖ MA LÜ PA

And hence all our temporal and ultimate wishes, without exception,

/ đệ tử đầu tiên, / nhờ đó tất cả / ước nguyện trước mắt,

འབད་མེད་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་རྩོལ།

BÄ ME LHÜN GYI DRUB PÄI TRA SHI TSÖL

Be effortlessly and spontaneously fulfilled.

ước nguyện lâu dài / đều thành tựu cả.

TAN NHẬP RƯỢNG PHƯỚC ĐỂ THỌ GIA TRÌ – Dissolving the field of merit to receive inspiration

༡༡༥ ༄ དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སླ་མ་མཚོག།

(115) DE TAR SÖL WA TAB PÄ LA MA CHHOG

(115) Having thus been entreated O supreme Gurus, pray grant this request:

(115) Nhờ lòng chân thành / khẩn cầu như vậy / nguyện đấng đạo sư / gia trì cho con, /

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་དགྱེས་བཞིན་སྦྱི་བོར་བྱོན།།

JIN GYI LAB CHHIR GYE ZHIN CHI WOR JÖN

So that you might bless us, happily alight on the crown of our heads

hoan hỉ chiếu sáng / trên đỉnh đầu con. /

སླར་ཡང་སྒྲིང་གའི་བརྒྱའི་ཟེུ་འབྲུ་ལ།།

LAR YANG NYING GÄI PÄ MÄI ZEU DRU LA

And once again set your radiant feet

Thêm một lần nữa / vững chân rạng ngời /

འབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཟུགས་སུ་གསོལ།།

ZHAB SEN Ö CHHAG TÄN PAR ZHUG SU SÖL

Firmly at the corolla of our lotus-hearts.

đặt vào lòng sen / nơi trái tim con.

HÒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC – Dedication of Merits

༡༡༤ ༄ འདི་ལྷར་བགྱིས་པའི་རྣམ་དཀར་དགོ་བ་ཡང་། །

(116) DI TAR GYI PÄI NAM KAR GE WA YANG

(116) Whatever white virtues we have thus created we dedicate as causes

(116) Được bao công đức / nguyện xin hồi hướng /

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

DÜ SUM DE SHEG SÄ CHÄ THAM CHÄ KYI

Enabling us to uphold the Holy Dharma of scriptures and insights

cho con thành bậc / hộ trì chánh pháp: / kinh điển, chứng ngộ, /

མཇོད་པ་སློན་ལམ་མ་ལུས་སྐྱབ་པ་དང་། །

DZÄ PA MÖN LAM MA LÜ DRUB PA DANG

And to fulfil without exception the prayers and deeds

nguyện con viên thành / không hề thiếu sót /

ལུང་རྟོགས་དམ་ཚེས་འཛིན་པའི་སྐུ་ཅུ་བཟླ་། །

LUNG TOG DAM CHHÖ DZIN PÄI GYU RU NGO

Of all the Buddhas and Bodhisattvas of the three times.

tất cả hạnh, nguyện, / của Phật, bồ tát / ở khắp ba thời.

༡༡༧ ་ ་ རེ་ཡི་མཐུ་ལས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བདག །

(117) DE YI THU LÄ TSHE RAB KÜN TU DAG

(117) By the force of this merit in all our lives

(117) Trái qua bao đời / được bao công đức / nguyện xin hồi hướng /

ཐེག་མཚོག་འཁོར་ལོ་བཞི་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

THEG CHOG KHOR LO ZHI DANG MI DRÄL ZHING

May we never be parted from Mahāyāna's four spheres

cho con vĩnh viễn / không bao giờ lìa / đại thừa tứ duyên. /

ངེས་འབྱུང་བྱང་སེམས་ཡང་དག་ལྟ་བུ་དང་།

NGE JUNG JANG SEM YANG DAG TA WA DANG

And may we reach the end of our journey along the paths

Nguyện con có thể / đi đến cùng tận / mọi giai đoạn tu: /

རིམ་གཉིས་ལས་གྱི་བསོད་པ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

RIM NYI LAM GYI DRÖ PA THAR CHHIN SHOG

Of renunciation, Bodhi citta, the pure view and the two stages.

phát tâm buông xả / phát tâm bồ đề, / tri kiến thanh tịnh / cùng hai giai đoạn.

LỜI NGUYỆN CÁT TƯỜNG – Verses of Auspiciousness

།། སྤྱི་ལོ་ལྷན་ཅི་སྤྱོད་དགོ་མཚན་གྱིས། །

(118) SI ZHII NAM KAR JI NYE GE TSHÄN GYI

(118) Through the excellence of whatever white virtues there are in samsāra and nirvāna.

(118) Xin nương nhờ năng lực / của bao nhiêu thiện đức / cõi luân hồi, niết bàn, /

དང་འདྲིར་མི་ཤེས་སྐྱད་པ་ཀུན་བྲལ་ཏེ། །

DENG DIR MI SHI GÜ PA KÜN DRÄL TE

May all be auspicious for us to be free, here and now, from all misfortune and hardship.

nguyện mọi sự cát tường / cho con thoát tất cả / mọi điều hung, khổ hạnh, /

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་དགོ་ལེགས་ནམ་མཁའི་མཛོད། །

NÄ KAB THAR THUG GE LEG NAM KHÄI DZÖ

And thus enjoy a glorious and perfect celestial treasure

ngay lúc này, nơi đây, / hưởng kho tàng cõi thiên / rực rỡ và tuyệt hảo, /

སྤྱོད་ཚོགས་དབལ་ལ་རྩོལ་བའི་བླ་ཤེས་ཤོག། །

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

Of temporal and ultimate virtue and goodness.

đầy ắp mọi điều lành / trước mắt và dài lâu.

༡༡༩ ༄ ཀུན་མཁྱེན་སློ་བཟང་གྲགས་པའི་ཚས་ཀྱི་ལྗེར། །

(119) KÜN KHYEN LO ZANG DRAG PÄI CHHÖ KYI DER

(119) May all be auspicious for the Buddha's teachings to endure long

(119) *Nguyện mọi sự cát tường / cho giáo pháp Phật dạy / được hưng thịnh trường tồn; /*

བསྐབ་གསུམ་རྣམ་དག་ཅེ་གཅིག་སྐབ་ལ་བཙོན། །

LAB SUM NAM DAG TSE CHIG DRUB LA TSÖN

Through your centres of Dharma, Omniscient Lo-zang Drag-pa,

trong khắp những tu viện / của Losang Dragpa, / là đấng đại toàn giác, /

རྣལ་འབྱོར་རབ་བྱུང་ཚོགས་ཀྱི་ཡོངས་གང་བས། །

NÄL JOR RAB JUNG TSHOG KYI YONG GANG WÄI

Being filled with hosts of monks and yogis striving

đầy ắp chúng tỳ kheo / cùng những bậc hành giả /

ཐུབ་བསྟན་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བླ་ཤིས་ཤོག། །

THUB TÄN YÜN DU NÄ PÄI TRA SHI SHOG

Single-pointedly to master the three pure trainings.

đang nỗ lực chuyên tâm / tu ba môn vô lậu.

གཤམ་ ་ གཞོན་ལུ་འུ་ས་ནས་སྐྱ་མ་སྣ་མཚོག་ལ།།

(120) ZHÖN NÜI DÜ NÄ LA MA LHA CHHOG LA

(120) Having requested your blessings, Lo-zang Drag-pa, who from the time

(120) Nguyên mọi sự cát tường / cho con thỉnh đạo sư / ngài Losang Dragpa, / ban cho lực gia trì. /

གསོལ་བ་བཏབ་པས་སློབ་པ་གྲགས་པ་ཡི།།

SÖL WA TAB PÄ LO ZANG DRAG PA YI

Of your youth made requests to the supreme Guru-Yidam,

Khi xưa ngài còn trẻ / cũng thiết tha thỉnh nguyện / đấng đạo sư bản tôn, /

བྱིན་ལྷབས་ལྷགས་ནས་གཞན་དོན་སྐྱུན་གྱིས་གྱབ།།

JIN LAB ZHUG NÄ ZHÄN DÖN LHÜN GYI DRUB

May all be auspicious for you, O, Lo-zang Vajradhāra,

nhờ đó đạt địa vị / Losang – Kim Cang Trì, /

སློབ་པ་རྗེ་རྗེ་འཆང་གི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

LO ZANG DOR JE CHHANG GI TRA SHI SHOG

Spontaneously, to grant the wishes of others.

ngay tức khắc toàn thành / mọi ước nguyện chúng sinh.

ཀྱམ་ལྷོ་འདོད་དགུའི་འབྱོར་བ་དབྱུང་གི་མཚོ་ལྷར་འཕེལ། །

(121) DÖ GÜI JOR WA YAR KYI TSHO TAR PHEL

(121) May all be auspicious for all our desired endowments to swell like a lake in the summer rains

(121) *Nguyện mọi sự cát tường / cho hết thảy ước mong / của con trong cuộc sống / như nước hồ thỏa thuê, / dưới cơn mưa mùa hạ: /*

སྐྱོན་མེད་རིགས་ཀྱི་དལ་འགྲོ་རྒྱུ་ཚད་མེད། །

KYÖN ME RIG KYI DÄL DRO GYÜN CHHÄ ME

Bringing an unbroken flow rebirths of leisure in faultless families

mọi đời kiếp về sau / con đều sinh vào nhà / chánh tín đầy thuận duyên, /

ཉིན་མཚན་སློ་བཟང་དམ་པའི་ཚས་ཀྱིས་འདའ། །

NYIN TSHÄN LO ZANG DAM PÄI CHHÖ KYI DA

So that we may pass our days and nights with your holy Dharma, O, Lozang,

cho ngày cũng như đêm / đều sống trong diệu pháp / của đạo sư Losang, /

སུན་ཚོགས་དབལ་ལ་རོལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

And thus delight in the glories of perfection.

tâm tràn đầy pháp lạc / nơi thành tựu viên mãn.

ཀྱངས་ ། བདག་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་དང་ནས་བྱང་ཚུབ་བར། །

(122) DAG SOG NAM KYI DENG NÄ JANG CHHUB BAR

(122) By the collection of whatever virtues I and others have done

(122) Con cùng với chúng sinh / từ xưa cho đến giờ /

བགྱིས་དང་བགྱིད་འགྱུར་དག་བ་ཅི་བསགས་པ། །

GYI DANG GYI GYUR GE WA CHI SAG PA

And shall do from now until Enlightenment,

và từ giờ đến khi / thành tựu quả giác ngộ / được bao nhiêu công đức, /

ཞིང་འདིར་རྗེ་བཙུན་དམ་པའི་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱུ། །

ZHING DIR JE TSÜN DAM PÄI ZUG KYI KU

May all be auspicious, O, Holy Venerable One, for your Body and Form

nguyện mọi sự cát tường / cho sắc thân đạo sư / nhiệm màu và tôn quý /

འགྱུར་མེད་དོ་རྗེ་ལྷར་བརྟན་བགྱུ་གིས་ཤོག །།།

GYUR ME DOR JE TAR TÄN TRA SHI SHOG

To remain in this land immutable like a vajra.

trường tồn trên đất này / như kim cang bất hoại.



*Xin bỏ đề tâm vô vàn trân quý
nơi nào chưa có, nguyện sẽ nảy sinh
nơi nào đã sinh, nguyện không thoái chuyển
vĩnh viễn tăng trưởng không bao giờ ngừng.*



FREE BOOK – NOT FOR SALE
SÁCH ẨM TỔNG – KHÔNG BÁN



hongnhu-archives
www.hongnhu.org